

No. 87.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Convention provisoire réglant la circulation aérienne entre l'Allemagne et la Suisse, signée à Berne le 14 septembre 1920.

**GERMANY
AND SWITZERLAND**

Provisional convention regulating the aerial circulation between Germany and Switzerland, signed at Berne on September 14, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT

No. 87. — PROVISORISCHES UEBEREINKOMMEN BETREFFEND DIE REGELUNG DES LUFTVERKEHRS ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND DEUTSCHLAND¹, ABGESCHLOSSEN IN BERN AM 14. SEPTEMBER 1920.

Textes officiels allemand et français communiqués par la Chancellerie fédérale Suisse. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 10 février 1921.

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT UND DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES, IM NAMEN DES DEUTSCHEN REICHES,

in dem Bestreben, den Luftverkehr zwischen ihren Völkern zu fördern, haben sich entschlossen zu diesem Zwecke ein provisorisches Uebereinkommen abzuschliessen und ihre Bevollmächtigten wie folgt bezeichnet :

Der schweizerische Bundesrat :

Herrn Bundespräsident MOTTA, Chef des eidgenössischen Politischen Departments.

Der Präsident des Deutschen Reiches :

S. E. Herrn Dr. Adolf MÜLLER, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches in der Schweiz.

Diese Bevollmächtigten haben, nach Prüfung und Richtigbefund ihrer Vollmachten, folgende Bestimmungen unter Ratifikationsvorbehalt vereinbart :

Art. I.

Dieses Uebereinkommen findet nur auf die privaten Luftfahrzeuge Anwendung, welche als

¹ Les instruments de ratification ont été échangés à Berne, le 28 décembre 1920. La convention est entrée définitivement en vigueur à cette date.

No. 87. — CONVENTION PROVISOIRE RÉGLANT LA CIRCULATION AÉRIENNE ENTRE LA SUISSE ET L'ALLEMAGNE, SIGNÉE A BERNE LE 14 SEPTEMBRE 1920¹.

German and French official texts forwarded by the Swiss Federal Chancery. The registration of this Convention took place on February 10, 1921.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE PRÉSIDENT DE L'EMPIRE ALLEMAND, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND,

animés d'un même désir de favoriser entre leurs peuples les communications par la voie des airs, ont résolu de conclure à cet effet une convention provisoire et ont délégué dans ce but leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse,

Monsieur le Président de la Confédération MOTTA, Chef du Département Politique Fédéral ;

Le Président de l'Empire allemand,

Son Excellence Monsieur le Dr. Adolphe MÜLLER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Empire allemand en Suisse ;

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants, sous réserve de ratification :

Article 1^{er}.

Le présent accord s'applique exclusivement aux aéronefs privés dûment enregistrés comme

¹ The exchange of ratifications took place at Berne on December 28, 1920. The Convention came into force on that date.

solche durch die zuständigen Behörden eines der beiden Vertragsstaaten in die amtlichen Register eingetragen sind.

Art. 2.

Jeder der beiden Vertragsstaaten räumt den in Art. 1 genannten Luftfahrzeugen des andern Staates das Recht ein, in Friedenszeiten sein Gebiet und seine Territorialgewässer in unschädlicher Weise frei zu überfliegen, sofern dabei die Bedingungen dieses Uebereinkommens beachtet werden.

Art. 3.

Die schweizerische und die deutsche Regierung können aus militärischen oder aus Gründen der öffentlichen Sicherheit das Ueberfliegen gewisser Teile ihres Gebietes verbieten und nach Massgabe ihrer Gesetzgebung bestrafen, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den privaten Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht werde. Die verbotenen Gebietsteile müssen dem Vertragsgegner mitgeteilt werden.

Art. 4.

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, ist verpflichtet, unverzüglich das durch die Luftfahrordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notsignal zu geben und ungesäumt auf einem ausserhalb des verbotenen Gebietes gelegenen Flugplatze dieses Staates zu landen.

Art. 5.

Jedes Luftfahrzeug muss ein Bordbuch und eine von den zuständigen Behörden eines der beiden Vertragsstaaten oder von einer von ihnen ermächtigten Gesellschaft ausgestellte Verkehrsbewilligung sowie seinen Immatrikulationsausweis mitführen. Es muss deutliche Unterscheidungsmerkmale besitzen, durch welche es in vollem Fluge identifiziert werden kann.

Art. 6.

Die Mitglieder der Besatzung müssen alle Ausweise mitführen, welche im Heimatsstaate des Luftfahrzeuges für den Luftverkehr verlangt

tels par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en temps de paix aux aéronefs de l'autre Etat, désignés à l'article 1^{er}, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, pourvu que soient observées les conditions énoncées dans le présent accord.

Article 3.

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement allemand auront la faculté d'interdire, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines zones de leur territoire, sous les peines prévues par leur législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs privés des deux Etats. Les zones interdites devront être notifiées à l'Etat intéressé.

Article 4.

Tout aéronef s'engageant au-dessus d'une zone interdite devra immédiatement donner le signal de détresse prévu au règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et atterrir au plus tôt sur l'un des aérodromes de cet Etat et en dehors de la zone interdite.

Article 5.

Tout aéronef devra être pourvu d'un livre de bord et d'un permis de navigation délivré par les autorités compétentes de l'un des deux Etats ou par une association habilitée par elles, ainsi que de sa pièce d'immatriculation. Il devra porter des marques distinctives apparentes permettant de l'identifier en plein vol.

Article 6.

Les personnes composant l'équipage devront être munies de tous les documents exigés pour la circulation aérienne dans le pays dont l'aé-

werden. Die Vertragsstaaten teilen sich gegenseitig die in ihrem Gebiete geltenden Ausweise mit.

Die Mitglieder der Besatzung müssen ausserdem Ausweise über ihre Heimatzugehörigkeit, ihre Person, ihre militärische Stellung und, wenn nötig, Pässe mitführen.

Die Passagiere müssen mit allen vom geltenden Recht verlangten Ausweisen und Pässen versehen sein.

Art. 7.

Die Mitführung von funkentelegraphischen Geräten in Luftfahrzeugen bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

Art. 8.

Die zwischen den beiden Vertragsstaaten verkehrenden Luftfahrzeuge dürfen Personen und Waren von einem Land ins andere befördern, unter Ausschluss des internen Verkehrs im Hoheitsgebiete des anderen Kontrahenten. Sie müssen folgende Ausweise mitführen :

- Ein Namensverzeichnis der Passagiere,
- Ein Inventar (Manifest) über die mitgeführten Waren und Vorräte, sowie die vom Versender auszustellenden detaillierten Warendeklarationen.

Alle diese Transporte unterstehen den geltenden Vorschriften.

Die Beförderung von Postsendungen unterliegt besondern Abmachungen zwischen den beidseitigen Postverwaltungen.

Art. 9.

Die Landesbehörden haben das Recht, jedes Luftfahrzeug bei Abfahrt und Landung zu untersuchen und die verlangten Ausweise zu kontrollieren.

Art. 10.

Die Luftfahrzeuge beider Staaten haben sowohl bei ordentlichen Landungen als bei Notlandungen Anspruch auf gleiche Hilfeleistung wie die einheimischen Flugzeuge.

ronerf possède la nationalité. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les documents en vigueur sur le territoire de chacune d'elles.

Les personnes composant l'équipage devront, en outre être porteurs de pièces établissant leur nationalité, leur identité, leur situation militaire, et être pourvues, s'il y a lieu, de passeports.

Les passagers devront être munis de toutes les pièces d'identité et passeports exigés par les lois et règlements en vigueur.

Article 7.

Aucun appareil de T. S. F. ne pourra être porté par un aéronef avant qu'une convention spéciale à ce sujet ait été conclue entre les deux pays.

Article 8.

Les aéronefs engagés dans la navigation internationale entre les deux Etats pourront transporter des personnes et des marchandises d'un pays dans l'autre, à l'exclusion du trafic intérieur dans chacun de ces pays.

Ils devront être munis des documents suivants :

- D'une liste nominale des passagers.
- D'un inventaire (manifeste) des marchandises et des provisions de bord transportées, ainsi que des déclarations détaillées établies par les expéditeurs.

Tous ces transports sont soumis aux prescriptions en vigueur.

Le courrier postal (lettres et colis) pourra être transporté si une entente existe à ce sujet entre les administrations postales des deux pays.

Article 9.

Les autorités des deux pays auront le droit au départ et à l'atterrissage, de visiter chaque aéronef et de vérifier les documents dont il doit être muni.

Article 10.

Les aéronefs des deux Etats auront droit, pour l'atterrissage voulu ou forcé, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Art. 11.

Alle Landungsplätze, welche den einheimischen privaten Luftfahrzeugen, ohne oder gegen Bezahlung zur freien Benützung offen stehen, sollen unter den gleichen Bedingungen den Luftfahrzeugen des anderen Staates offen stehen.

Art. 12.

Die Grenze zwischen den Vertragsstaaten darf nur zwischen den im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmenden Punkten überschritten werden.

Jeder Vertragsstaat bezeichnet auf seinem Gebiete einen oder mehrere Landungsplätze, welche bei Ankunft und Abfahrt im internationalen Verkehr zwischen beiden Staaten zu benützen sind.

Jeder Vertragsstaat teilt dem andern das Verzeichnis der von ihm hierfür bestimmten Landungsplätze mit. Er kann jederzeit dieses Verzeichnis abändern oder ergänzen, unter 14tägiger Voranzeige an den andern Vertragsstaat.

Art. 13.

Jede Landung vor Anlaufen eines der in Artikel 12 erwähnten Landungsplätze ist verboten.

Bei Notlandung ausserhalb dieser Landungsplätze muss der Führer sofort die nächste Ortsbehörde benachrichtigen und unter seiner persönlichen Verantwortlichkeit bis zur Ankunft der Behörde jede Entfernung der Besatzung, der Passagiere oder des Luftfahrzeuges, seiner Bestandteile, Zubehörenden oder seines Inhaltes verhindern.

Art. 14.

Die Luftfahrzeuge, die Besatzungen, die Passagiere, sowie die Luftfahrtunternehmungen unterstehen allen rechtlichen Verpflichtungen gemäss der Gesetzgebung des Staates, in dem sie sich befinden, namentlich den Vorschriften über Zölle, Steuern und Abgaben und über die öffentliche Sicherheit. Sie unterstehen ebenfalls den in diesem Staate geltenden Vorschriften über die Luftschiffahrt.

Die Fahrbewilligungen, Flugtüchtigkeits- und Fähigkeitsausweise, welche den Luftfahrzeugen

Article 11.

Tout aérodrome ouvert dans l'un des deux Etats, gratuitement ou contre paiement de certains droits, à l'usage public des aéronefs nationaux, sera ouvert, dans les mêmes conditions, aux aéronefs de l'autre Etat.

Article 12.

La frontière entre les deux pays ne pourra être franchie qu'entre les points fixés par eux d'un commun accord.

Chacune des Parties Contractantes désignera sur son territoire un ou plusieurs aérodromes qui seront obligatoirement utilisés par les aéronefs en partance pour l'autre pays ou en provenance de ce dernier.

Chaque Partie communiquera à l'autre la liste des aérodromes ainsi désignés par elle. Elle pourra en tout temps modifier ou compléter cette liste, à charge de communiquer sa décision à l'autre Partie quinze jours d'avance.

Article 13.

Est interdit tout atterrissage d'un aéronef avant d'avoir touché l'un des aérodromes désignés en vertu de l'art. 12.

En cas d'atterrissage forcé hors de ces aérodromes, le pilote devra aviser immédiatement l'autorité locale la plus voisine et s'opposer, sous sa responsabilité, jusqu'à l'arrivée de l'autorité, au départ de l'équipage et des passagers, ainsi qu'à l'enlèvement de tout ou partie de l'aéronef, de ses accessoires et, en général, de tout ce qu'il transporte.

Article 14.

L'aéronef, l'équipage, les passagers, ainsi que les entreprises de navigation aérienne, sont soumis à toutes les obligations juridiques résultant de la législation en vigueur dans l'Etat où ils se trouvent, notamment des prescriptions douanières, fiscales et de sûreté générale. Ils sont également soumis aux règlements de navigation aérienne en vigueur dans cet Etat.

Les permis, brevets et licences délivrés à l'aéronef et aux personnes de son équipage pour

und den Mitgliedern der Besatzung in einem Staate ausgestellt werden, haben im andern Staate dieselbe Gültigkeit wie die zu gleichem Zwecke durch letztern ausgestellten Ausweise.

Jeder Vertragsstaat kann für den Luftverkehr innerhalb seiner Grenzen, den an seine Staatsangehörigen vom andern Vertragsstaat ausgestellten Lufttüchtigkeits- und Fähigkeitsausweisen die Anerkennung versagen.

Art. 15.

Der Abwurf von andern Ballast als feinem Sand oder Wasser aus der Luft ist verboten.

Art. 16.

Es ist verboten, unterwegs etwas anderes als Ballast auszuladen oder abzuwerfen. Für Ausnahmen bedarf es besonderer Bewilligungen.

Bezüglich der Post bleiben die in Art. 8 erwähnten besondern Abmachungen vorbehalten.

Art. 17.

Die Vertragsstaaten teilen sich gegenseitig die für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mit.

Art. 18.

Kein militärisches Luftfahrzeug eines Staates darf in das Gebiet des andern eindringen, ohne vorher die Bewilligung des letzteren einzuholen; soweit eine derartige Bewilligung nichts anderes vorsieht, gelten die Bestimmungen dieses Uebereinkommens.

Art. 19.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Das Abkommen soll so lange in Geltung bleiben als es nicht von einem der beiden Teile mit dreimonatiger Frist gekündigt wird.

la circulation aérienne dans l'un des pays contractants auront, dans l'autre pays, la même valeur que les pièces correspondantes délivrées dans le même but, par ce dernier.

Chacune des Parties Contractantes a le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation, dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitudes et les licences conférés à l'un de ses ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 15.

Il est interdit de lancer d'un aéronef en vol d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 16.

Tous déchargements et jets en cours de route autres que ceux du lest sont interdits. Il ne sera fait exception à cette règle que dans les cas où une autorisation sera spécialement accordée à cet effet.

Quant au courrier postal, demeurent réservés les arrangements spéciaux prévus à l'article 8.

Article 17.

Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les lois et règlements régissant la navigation aérienne sur leur territoire.

Article 18.

Aucun aéronef militaire de l'un des deux Etats ne pourra pénétrer sur le territoire de l'autre sans une autorisation spéciale de ce dernier. Pour autant que cette autorisation n'y dérogera pas, les stipulations du présent accord seront applicables.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification devra avoir lieu à Berne le plus tôt qu'il sera possible. Elle entrera en vigueur le jour où les ratifications auront été échangées. Elle demeure applicable aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée, moyennant avis donné trois mois à l'avance.

Zu Urkund vorstehenden Abkommens haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé et revêtu de leur sceau le présent accord.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Bern am vierzehnten September tausend neunhundert und zwanzig (14. September 1920).

Fait en double expédition, à Berne, le quatorze septembre mil neuf cent vingt (14 septembre 1920).

(Gezeichnet) MOTTA.

(Signé) MOTTA.

(Gezeichnet) Rr. ADOLF MÜLLER.

(Signé) Dr. ADOLPHE MÜLLER.

ZUSATZPROTOKOLL

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Gemäss den Bestimmungen des Uebereinkommens vom gleichen Tage und in Ergänzung derselben, haben die Unterzeichneten, versehen mit den Vollmachten ihrer Regierung, unter Ratifikationsvorbehalt, noch folgendes vereinbart:

En conformité et complément des dispositions contenues dans la Convention du même jour, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont encore, sous réserve de ratification, convenus des stipulations suivantes:

Die Kontrahenten sehen bis auf weiteres von einer Festsetzung von Grenzabschnitten im Sinne des Art. 12, Absatz 1, auf welchen die Grenze zu überschreiten ist, ab, behalten sich aber vor, aus Gründen des öffentlichen Interesses, wie namentlich des Zollschutzes, solche Grenzabschnitte im gemeinsamen Einverständnisse festzusetzen. In besondern und dringenden Fällen bleibt es jedem Kontrahenten vorbehalten, unter achttägiger Voranzeige an den Gegenkontrahenten durch einseitige Erklärung vorläufige Grenzübergangsstellen zu bezeichnen. In diesem Falle werden sich die Vertragsparteien nachträglich über die weitere Regelung verständigen.

Les Parties contractantes s'abstiennent, jusqu'à nouvel avis, de déterminer, conformément à l'article 12, 1^{er} alinéa, les points entre lesquels la frontière doit être franchie, mais elles se réservent, pour des motifs d'intérêts public, notamment pour assurer la protection douanière, de fixer ces points d'un commun accord. Dans des cas spéciaux et urgents, chaque Partie a la faculté, après avis donné huit jours à l'avance à l'autre Partie, de désigner, par une déclaration unilatérale, des points provisoires entre lesquels la frontière devra être franchie. En pareil cas, les Parties Contractantes s'entendront ultérieurement sur toute plus ample réglementation.

BERN, den 14. September 1920.

BERNE, le 14 septembre 1920.

(Gezeichnet) MOTTA.

(Signé) MOTTA.

(Gezeichnet) Dr. ADOLF MÜLLER.

(Signé) Dr. ADOLPHE MÜLLER.

Für getreue Abschrift,
Bern, den 8. Februar 1921.

Pour copie conforme,
Berne, le 8 février 1921.

Der Bundeskanzler :

Le Chancelier de la Confédération :

(L. S.) STEIGER.

(L. S.) STEIGER.